

INHALT

Translationes. Dekontextualisierung und Rekontextualisierung
in vormoderner Literatur.

Vorwort 1

I Diskursinterferenzen

Selektion und Transformation. Formen des Wissenstransfers von
lateinischen zu deutschsprachigen Diskursen des Spätmittelalters.
Von Frank Fürbeth (Frankfurt/M.) 5

Siegfrieds Mörder. Eine Poetik von Täterschaft und Schuld im
Nibelungenlied und in den Landfrieden um 1200.
Von Tilo Renz (Berlin) 39

Straßburg — Freiburg — Paris — Krakau. Zu den möglichen
Inspirationsquellen Thomas Murners, des Autors von
Chartiludium logicae sive logica memorativa (1507/1509).
Von Rafał Wójcik (Poznań) 63

Leere statt Lehre im *Eulenspiegel*.
Von Alexander Schwarz (Lausanne) 89

II Vermittlungs- und Aneignungsverfahren

De- und Rekontextualisierungen biblischer Erzählstoffe am Beispiel
der Samson-Geschichte.
Von Barbara Fleith (Lausanne) und Martina Backes (Freiburg/Schweiz;
Freiburg i. Br.) 115

Engel und Waldbruder: eine Theodizee-Legende.
Von Luisa Rubini Messerli (Zürich) 165

Materie und hystorie. Überlegungen zum Stoff- und
Erzählstrangverständnis im Melusineroman Thürings und Coudrettes.
Von Catherine Drittenbass (Lausanne) 183

III Dekontextualisierung und Rekontextualisierung

Wissenstransfer zwischen *Latinitas* und Volkssprache.

Die Endkaiserlegende in der 'Fünften Partie' des mittelniederländischen *Spiegel Historiae*.

Von Ulrike Wuttke (Gent) 199

Intertextualität und Kulturtransfer bei Oswald von Wolkenstein:

Performative Eigendynamik von Fremdwahrnehmungen?

Von Sieglinde Hartmann (Frankfurt/M.) 231

Erzählen und Wissenstransfer — zwei Beispiele exorzistischer
Beschwörungsrituale in Legende und Schwank.

Von Andrea Moshövel (Olomouc) 249

Dialogischer Transfer. Die "Gallica" des *Thesaurus picturarum*
des Heidelberger Kirchenrates Markus zum Lamm (1564-1606).

Von Helga Meise (Reims) 275

IV Poetologie-Transfer

Strategien des Kulturtransfers im Pegnesischen Blumenorden und ihre
Bedeutung für die Öffnung der Gendergrenzen für schreibende Frauen der
Frühen Neuzeit.

Von Mara R. Wade (University of Illinois at Urbana-Champaign) . 287

'Opitzieren' in Reval: Zur Einführung eines poetischen Programms
anhand der Hochzeitsgedichte aus dem Gelehrtenkreis des Revaler
Gymnasiums von 1634 bis 1643.

Von Aigi Heero (Tallinn) 327

Die Elemente des autobiographischen Schreibens im Diarium von Caspar
Meuseler aus Tallinn.

Von Maris Saagpakk (Tallinn) 355